

LLETRES VIEYES

La poesía non recuperada de Fabriciano González “Fabricio”: Una cala

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

L'abegosu camín d'una adecuada recuperación de les obres d'autores asturianos de los siglos pasaos (XVIII y XIX) y primeres décadas del actual, alicó nos caberos años gracias al compromisu contrafu nesi sen por delles instituciones y estudiosos.

Pa estrapayar dafechu les interesaes falsificaciones del estáu la cuestión, albidróse fai unos llustros la inaplazable necesidá de cuntar n'ediciones de fácil manexu y ensin torgues nin pilancos de mena pseudoerudita, colos exemplos de la lliteratura d'antañu; imponíase, poro, baltiar con criterios científicos los gafos prexuicios que-y quixeren furta a la nuesa tradición llariega los sos retueyos d'altor o menugancia dispar. Comu estos textos nun podíen consultase, infundíen dos curioses tribes de suposiciones al rodiu la naturaleza de so. Per un llau, creyíase fadiamente que'l desconocimientu impresu qu'orbitaba so los mesmos yera productu lóxicu de la so inesistencia; d'otramiente, camentábase, con xenerosu maxín, qu'esos textos de los que se teníen noticies, al nun tar disponibles

y ya que teníen rentabilizada perbién la so condición d'inéditos contemporanios —idea llabrada nos peligrosos llugares comunes de la mitificación que cai de cutiu na mistificación—, entós dábase por sentada la so calidá y grandeza lliteraria, conclusión a la que s'arribaba ensin cotexar les nueves llectures col llegáu de les paroles de segundu orde; ye dicir: contemplábase al clásicu colos güeyos de les emprestaes referencies. D'ehí'l serviciu que-y fexo, y que-y sigue faciendo, a la esauta configuración de la so hestoria, esti rescate y difusión. Naide nun quier afirmar que con tala fastera, mui poco agradecida, tolos escritores del pasáu, mayores y menores, yá seyan xeniales, medianés o perroneros, gociarán, d'esmenu, d'una reputación a salvu d'apreciaciones crítiques riguroses. Lo contrario, pámique sí que pue dase si ye que s'escaez el descubrimientu, caltenimientu y consumu d'esta “otra” lliteratura de solera y con posu.

Diplomáu en Maxisteriu, profesor de segunda enseñanza o llicenciáu en Drechu, Fabriciano González Gar-

cía encarna un modelu de persona culta fundamente involucrada na cultura popular pola que se siente encandiláu; valga señalar comu amuesa de los sos esmolecimientos, que nel mes d'avientu de 1926 publicó en tres números del diariu *El Comercio* unos importantes ensayos d'emponderamientu en defensa de la llingua asturiana. Nella, acolumbra l'escritor la so ferramienta más personal. Hai que facer acordanza de que los homes que sirven de ponte ente'l XIX y el XX sábense herederos del trabayu lleváu a cabu pol grupu "La Quintana", y entós puyen, sobre too, por mantener vivu'l rellume la llingua. En 1925 yá manifestaba Enrique García Rendueles, na so celebra da antoloxía *Los nuevos bablistas*, que Fabriciano González, tando en Llaviana, deprendió de los llabriegos "no sólo rico caudal de vocablos, sino la propia y singular manera de expresión para dar más o menos claridad a los pensamientos; y a pintar con acertado colorido los variados afectos del ánimo; no con frase convencional y arbitraria, sino con la sacramental y consagrada por nuestros campesinos".

Al marxen del barcaláu de collaboraciones escrites que-y facilitaba con meridiana regularidá a la prensa d'Asturies, Madrid, Cuba y Arxentina, onde firmaba non solo col conocíu nomatu de *Fabricio* —el so alcuñu más famosu—, sinón, y al mesmu tiempo, colos de: *Miranda*, *El diablo predicador*, *Cantaclaro o Xico'l obleru*; al marxen d'esta actividá polígrafa, digo, foi un inquietu animador socio-cultural qu'estudió y esparrió l'acerbu tradicional pelos centros culturales, casinos y asociaciones de bona parte la rexón, pronunciando conferencies y charles divulgatives, averando al pueblu llano los pegoyos de la so autenticidá, pa que nun quedare somorguiada y tarrecida.

Nun se conformó Fabriciano González con ser 22 años Secretariu del Ayuntamientu de Llaviana, Cronista Oficial de Xixón dende 1943 y miembru dende'l so aniciu en 1946 del Institutu d'Estudios Asturianos; o reivindicador de la figura de Xovellanos, a quien-y dedicó, nel marcu del bicentenariu del so ñacimientu, cá-sique cuarenta incisiones ensayístiques en *El Comercio*, ente xunetu del 43 y payares del 44. Al entusiasmu de *Fabricio* debemos prestosos proyeutos asturianistes d'envergadura teórica que ye obligao tener presente; citaré dos d'ellos: en *El Regionalista Astur*, onde lluchaba escontra'l caciquismu de los partíos políticos, redactó un programa d'autonomía rexonal nel qu'apurría, siguiendo la doctrina de Vázquez de Mella, unos adelantaos puntos de vista de raigañu descentralizador, y onde propugnaba una alministración autosuficiente y responsable. Años atrás, hacia 1919, y coincidiendo cola so xubilación na corporación llavianesa, punxo en funcionamientu la denominada "Academia Asturiana de Artes y Letras", de la que formaron parte Pepín de Pría y Pachín de Melás. Esi melgueru enfotu qu'examás esporpolletó, pretendía da-y un emburrión al teatru n'asturianu y deseyaba solventar problemes gramaticales y d'espresión lliteraria cola finalidá de favorecer una supervivencia al tresvel de la llimpieza idiomática. Nun rotundu ¿y visionariu? afán normativizador, ún de los académicos, Francisco González Prieto, actuando comu voceru del sentir de los demás, declaraba nun encaloráu discursu de 1920 que l'Academia acabante de nacer diba iguar "el problema lingüístico del bable, fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, regularizando sus apóstrofes y afijos, su ortografía y prosodia, y señalando su origen etnográfico".

Profusu collaborador periodísticu, con escritos n'asturianu y castellán, les sos primeres incursiones daten de los años 80 del sieglu pasáu, amás de fundador y sofítador de dalgunes iniciatives d'asemeyáu calter (comu foron *La Voz de Laviana*, en 1908, y *El Regionalista Astur*, en 1919), *Fabricio* diba asoleyando, ensin encirolase, les sos abondoses prosas y versos nes páxines d'un piñu publicaciones, van surdiendo en *Región*, *El Comercio*, *El Correo de Asturias*, *El Fuede*, *El Progreso de Asturias*, *La Moda Elegante*, *Heraldo de Asturias*, *Mirador Asturiano*, *Labor y Letras*, *Diario de la Marina*, *Asturias*, *El Nalón*, *El Oriente de Asturias*, *La Ilustración Española y Americana*, *La Opinión de Asturias*, *Alma Asturiana*, *El Porvenir de Gijón*, *Asturias Pintoresca*, *Paz Social*, *La Tarde*, *Semana Parroquial*, etcétera. A la so muerte namás que tenía acabáu y publicáu comu tal, un llibru poéticu: *Munchu güeyu con la xente de casa* y *Un alcalde de montera*, nel qu'aconceyó cien sonetos dedicaos a personaxes singulares y personalidaes varies, y un monólogu. Sesenta y dos años depués, l'Institutu d'Estudios Asturianos al que perteneciera *Fabricio* asoleya, n'edición del folclorista y bibliófilu Luciano Castañón, una seleición antolóxica de pieces sueltas d'elli embaxu'l títulu: *Poesías Asturianas*. Ensin espublizar queden quiciabes o de xuru irremediabilmente perdíes, comedies comu la entitulada *Comedia de sidros*; sainetes comu *Premio al trabayu*; y llibretos de zarzueles comu los entitulaos *El gallu de Navidá*, *La fiesta del Otero*, *Maruxa* o *El xiringüelu*.

Péritu versificador d'afilaos recursos, *Fabricio* inxérta-se no que podríamos calificar de Primer Xeneración d'escritores asturianos del sieglu XX, dao qu'aque empecipie a desurdir la so xera n'asturianu durante la última década del sieglu anterior, el so quefacer encaxetase

indubitabilmente na primer mitá del XX, compartiendo escañu con Pepín de Pría, Constantino Cabal, Fernán Coronas, Pachín de Melás o García Rendueles.

El casu de Fabriciano González, asina comu'l d'otros muchos escritores, ye paradigmáticu del descuidu, y non poca lixereza, col que se desendolca una restitución. En descargu del antólogu/curiador de la so única compilación de 1987, ye de llei apuntar que Luciano Castañón dexóla preparada, enantes de morrer de cáncer, con mediu cuerpu yá na chalana de Caronte, y diríase qu'apurando plazos más qu'apriosa. En puridá, nun se pue afitar que la de Castañón seya una edición crítica, pues anque s'ufierte un útil prólogu/estudiu informativu falten notes, repertoriu bibliográficu a propósiu de l'orixe los testos, crítica textual y análisis del llabor lliterariu recoyíu nel llibru recopilatoriu del polifacéticu criyador xixonés. Nun s'encara en *Poesías asturianas*¹ un trabayu d'espíritu xeneralizador, polo que llueu los interesaos tienen de facer, pasín ente pasu, el complementariu abellugamientu de los poemas que-y falten si se pruye l'algame d'un "corpus" fiable, y un conocimientu axustáu, non-viciáu, lo más completu posible.

Col oxetu d'afincar les poesíes non-atropaes na edición del I.D.E.A., aperio agora cinco composiciones espublizaes por *Heraldo de Asturias*, nel so númberu 996, añu vixésimu, correspondiente al 28 de xunetu de 1932. *Heraldo de Asturias* definíase comu selmanariu informativu, lliterariu y noticiosu y taba empobináu a los emigrantes asturianos residentes en Buenos Aires; presumía de ser el

¹ *Poesías asturianas*, de Fabriciano González "Fabricio". Uviéu, Institutu de Estudios Asturianos (C.S.I.C.), Coleición "Biblioteca Literaria Asturiana", volume III, 1987, 189 páxines.

primer periódicu p' asturianos que s'editó n' América del Sur, y na so cabecera reproducía'l tópicu del cuadonguismu: "Asturias, cuna de la Historia de España".

Los testos d'esta collaboración de *Fabricio*, independientes unos d'otros y separtaos con números romanos, llevaben a mou d'epígrafe cabezaleru'l títulu de: *Escayos y regolvinos*. Son cinco décimes en versos octosílabos paroxítonos, los más, y oxítonos; versos nos que conviven los ritmos trocaicos, mayoritarios, colos yámbicos. Son décimes de prototípica arquitectura espinela nes que rimen consonánticamente, en cuatro grupos, el primer, quartu y quintu verso, el segundu y terceru, el sestu, sétimu y décimu, y los versos octavu y novenu. Les décimes malapenes contienen duldes o vacilaciones ortogramaticales; los hipérbatos afayaos vienen desixíos pola métrica, d'igual mou qu'ocurre con delles apostrofaciones que nun s'executen. Apaecen, nel planu fónicu, dalgunes ultracorreciones y palatalizaciones ensin gran trascendencia.

Estes poesíes tán montaes sobre un forcáu de dos resortes: nun primer momentu, l'autor acostuma, polo xeneral, a esponer l'asuntu nel que va detenese pa más alantre allugamos la so más que particular visión burlesca, emplegando delles vegaes los paralelismos d'antitéticu sarcasmu, y les iróniques antífrasis. Domina nestes décimes, humorístiques al por mayor, un pallabreru festivu de precisa espresividá, nel que se tapez, dacuandu, un sentimientu escéutica de la vida y les sicoloxíes, y fasta un ciertu tastu misóxinu.

Na décima primera, un *Fabricio* nada esficiáu, comenta'l camudante rumbu'l país xugando al antimonarquismu y cola diloxía del nome propiu España y la forma verbal *españar*. La décima I diz ansí:

*Falen d'una nova España.
¡Non ta mala novedá,
pos xuro de lo que vá
ceo veremos que española!
Tantes llibertaes amaña,
tantos rixos apareya
que (corona á la calleya
y mantu y cetru á la poza),
cedo al que i pruya la moza
y cásome co la vieya.*

La segunda décima ye una cómica etopeya de la inorante mazcayería d'una muyer xoven, incapaz de dixebrar al faragayu del que nun lo ye. La décima II diz ansí:

*Y ¿qué esperar d'isa moza
avientada y chiplatera,
tan vacida de mollera
que en trebeyos se refoza?
El que la cresta i conoza
non esbarriará migaya
dai de gallina la laya,
pos illa con ruinos tonos
acalabácia á los bonos
y afalaga á la gandaya.*

Na quinta de les décimes torna l'autor a facer del xéneru femenín l'epicentru la tema, equí tomando comu sida la participación electoral de les muyeres; *Fabricio* ufiértamos un horizontón de cuelmes y resentimientu mui poco caritabile. La décima V diz ansí:

*Les muyeres al votar
ganarán les eliciones
y mangarán los calzones*

*que va tiemblar al payar.
Bien vos podéis preparar
los que mazcais les rosquiellas,
que al garrar la sarten elles
van á llimpiar los mercaos
de pértigues y forcaos
pa llimivos les costiellas.*

Na tercer décima, el tonu socarrón y distendíu dexa pasu a una voz impostada de seriedá, estructurando la estrofa comu una proposición condicional na que l'apódosis ye la demostración d'orgullu llingüísticu astur y la prótasis los exemplos d'otres llingues hestóriques nes que reflexase. La décima III diz ansí:

*Si el catalán quier parlar
en so llenguaxe perfinu,
lo mesmu qu'el vizcainu,
el gallegu y el baliar;
yo tamién quiero falar
n'el bable, llingua de miel,*

*por ser á mios güelos fiel
y campar en mió terreno.
¡Gracies á Dios que ya vieno
otra torre de Babel!*

La décima número cuatro discurre, nun exerciciu de filosofía chigrera, al rodiu de la idiosincrasia vagarienta del home español, que pa *Fabricio* ye bayurosamente folganzana. La décima IV diz ansí:

*Pa pintalla en sin collores
d'un brochazu, bien se vé,
dicen que la España ye
pueblu de trabayadores.
Bono fora qu'a istes hores
dengún se viesse alampiendo
y todú Dios trabayando;
pero yo doy en pinsar
que naide quier trabayar
y toos comer folgando.*

Dos cartes dende Llanes...

D'Antonio Fernández Martínez (Reinosa, 1860 - Llanes, 1912) son enforma conocíes les obres Catecismo del Llabrador (firmáu col ñomatu de Fray Verdades) y Pinceladas (Llanes, 1892, miscelánia en versu y prosa, n'asturianu y castellán), de les qu'hai reediciones d'apocayá. Por embargu ta perescaecíu'l so llabor periodísticu que, poles anuncies que dan Españolito y otros biógrafos, debió ser muncho, prestoso y, cási que de xuru, asoleyao davezu so dellos y estremaos ñomatos, lo que nun ye'l casu de la carta "Á mió amigu Maseru" que darréu se reprodiz de El Oriente de Asturias (Llanes, 11 de Mayu de 1900). Amás del so valir lliterariu, esta collaboración periodística caltién delles curiosidaes xurídiques alrodiu del contratu de trabayu de los tiyeros, oficiu onde la condición d'amu y criáu camudaba, ente les mesmes presones, d'una n'otra temporada, fechu que nun tien comparanza con nenguna otra institución asemeyada del sieglu XIX.

Xurde Blanco

Á MIÓ AMIGU MANUEL MASERA,

TIYERU DE OFICIU.

Onde se jalle.

Ya ves, Manolón, lo que me jaces poner en lletras de molde (si e que allegas á velo, que no lo sé). Riiranse de nós, como yo me arrif en clerta ocasión de un xitanu que poníó el sobre de una carta de esta conformidá:

«Al Sr. Juan, Xitanu: el apellido no lu sé, pero e un hombre mu llargu y mu flacu que estevo el añu pasau en a feria de San Antón, de Palencia» (1). Me escribes va ya tres díes y me dices: «Mañana salo pa Castilla en busca de tiyera. Si no la jallo, me axustaré de criau con cualquiera que la tenga. Contéstame de siguida.» Guenu: esi mañana de que jablas joi el viernes; agora debes estar en Castilla. ¿Á onde te escribo? Si lo jago á to casa, e como si no lo jeciera de siguida, según me pides, pos sabe Dios cuando estarás de güelta. Así e que lo pongo en ORIENTE por si acasu esti periódicu va per onde tú andes, y, de todas maneras, te ajorras depués el tener que dir digiendo ce por be á todos los vecinos del to llugar lo que te digo, según e usu y costumbre ente nós con toas las cartas que recibimos.

Bien me paez que vaigas á buscar el modu de ganar esti veranu algunos cuartucos pa cubrir las tos obligaciones, que no te vendrán mal, pos á tí te pasa lo que á mí, que nunca me allega la sal al agua; pero no te ciegue el pecau de dir con enredos y mentiras á los amos de las tiyeras, trataando de quitáilas á otros probes que las tengan ya axustadas, que eso no e ley de Dios. Ya sé que tú no eres de ideas tan condenadas, pero como el otro añu te lo jecieren á tí, el conseyu no asobra. Cada unu pór-

tase como quien e, y si otro se conduz de mala manera, esto no e razón pa que jagamos otro tantu: ya i allegará so San Martín al tramposu, pos no hay deuda que no se pague.

Tocante á las trabacuentas que siempre tienes e nos axustes, sea de amu o de criau, por dar con xentes marniosas, te diré que tú tienes la metada de la culpa, y la otra metada el que trata contigo. Esti iviernu anduvisti en justicia con Tivo Pradera: la razón estaba de to parte, selo yo, y tamién sé que perdisti el juicio, y que dixisti per ahí mil bachilierías de los hombres de ley, como si ellos tuvieran la culpa de to torpeza. Justi al juicio y allí disti del tratu que tuvistes todos los pormenores que te venían á cueltu. Eran la pura verdá, pero tamién lo era que jablabas por comenencia y no por que te acordaras. ¿Qué te habías de acordar? Co la filoseira que llevesti á casa aquella noche tantu sabías del asuntu como si en jamás habías conocidu á Tivo ni al Santu del so nombre. No estaba más alcanzau que tu Pradera; tamién garró una chispa eléctrica de las de cueltu güeltu, pero, más agudu que tú, joi á vese co 'l tiu Xico y Ramón Trencas, que estaban en a taberna aquella noche. Díxoyos lo que i paició, como tratau entre tú y elli; preguntóyos si se acordaban, y como ellos tamién estaban orbites á última hora co los vasiquines que tomaren á cuenta de vos, por no declarar so inorancia contestaren que sí. anque valga la verdá, ni siquiera se acordaban de cómo ni per onde joren pa casa. Llevólos Tivo al juicio, die- ren festimoniu en so favor y el resultau joi que

elli probó so dichu, y tú, bobalicón, no probes-ti nada: A lo que se ve, creías que to palabra era palabra de rey. Carguesti co 'l mochuelu y bien empleau te está.

De agora pa en adelante, escarmau como debes estalo, siguirás los conseynos de los que te quieren bien y saben un poquinin mas que tú. ¿Quieres que no te güelvan á jacer más trampas y que si tienes que dir á juicio vayas sobre seguru y sin que puedan torcer to derechu los vasiquines que beban los tios Xicos y los Ramones Trencas? E muy fácil.

Cuando vaigas á axustate ó á axustar á otro, en llugar de estavos toa la santa noche parllando lo excusau y contando cuentinos de cuando el unu llevó de criau al *Durdu* y el otro de amu al *Trolle*, de los dichos y aiciones graciosas de ésti y de las partidas serranas de aquél, entretenevos en tratar por menudu lo que vos tien cuenta, e á saber: si el amu queda en libertad de quitai al criau el mes de Setiembre; ó no queda y en casu de que lo jaga por no haber trabayu tenga que abonai al criau un tantu convenidu; si el criau se obliga á siguir después de San Miguel trabayando pa 'l amu, si convién á ésti, por un diariu, ó sin enteresase en nada; si las horas de trabayu han de ser tantas o cuantas por lo regular, juera de los casos de apuru, como una nube que se presenta ú otro semejante; si la comida ha de ser así ó asau, en fin, toas las cosucas del oficiu, que tú mejor que yo puedes saber. Luego que esté todo bien estipulau, se pon'en un papel, en a mesma conformidad que se estipuló; de esi papel se jaz una copia, firman los dos papeles los enteresaos, y cada unu aguarda el suyu. Todo esto se jaz á palu secu, ó pa que lo entiendas, sin probar gota de nenguna bebida; y cuando tengas la obligación bien aguardada en bolsu, dentonces puedes beber jástasa caer de jocosos, aunque sería mejor que no trovaras, porque la bebida

cuesta dineru y la salú que se pierde tamién lo val.

Me dirás que cuando no se tratan esas menudencias, estáse a lo que sea de usu y de razón. Corriente. ¿Y cuál es lo de usu y de razón? Pa esti amu elo matar de jambre criaos; pa aquél otro dayos de comer con abundancia, aunque no sean regalos; pa 'l primeru e usu y razón que se levanten co 'l alba y trabayen jasta las 11 ó las 12 de la noche, pa 'l segundu (que todos los días se va de burcu al pueblo), dexar á los criaos que trabayen lo que yos paeza; y sigún que, en un casu, lleves de testigu al primeru ó al segundu así te dará cad' unu como usu general el suyu. Ya ves el casu que debemos jacer del usu.

Pero, tratando el asunto como te digo, e muy diferente. Si cuando estés en a tiyera el otro se descarrila, que seas amu ó que seas criau puedes decir: «¡Eh, amígu! Amira el to papellín y cumpli lo que elli reza; sinó, como ero Manuel Maserá has pagame daños y perjuicios».

En una ocasión tevi que dir a to llugar avriquando el paraderu de una vaca que se me había escapau. Como era domingo y xustamente la hora de misa cuando allegué, metíme en iglesia en cumplimentu del preceutu y oí, á más de la misa, una plática, muy bien rellatada por ciertu. No jago memoria de la matadera que batallaba el Sr. Cura, pero sí de un llatinorum que repitió muchísimas veces; tantas, que allegué á sabelo de cabeza: «*Verba volant, scripta manent.*» Pero a mi ver el vuestro párrocu creíanos doctores de Salamanca a tos los probes payasos que estábamos allí, pos ni una vez tan siquiera nos dió el significau de esas palabras. Aprendilo más tardi de un señor á quien i lo pregunté y vo aprendetelo á ti agora, por ser muy al consonante de lo que te vengo digendo. *Verba volant, scripta manent, las palabras volan, los escritos quedan.*

Aplica el cuentu. Si las palabras volan, por un regular, considera lo que jarán si se yos apagan las alas del interés.

Y con esto pongo puntu final. Paezme que va bien especificau todo lo que tenía que dicite. Ya sabes que, aunque daque vez te llame

pollin por tos pampiroladas, te quier muy de veras to amigu

A. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ.

(1) *Histórico, juera el modu de parllale.*

CARTA DEL PASTOR DE PORRUA.

QUERIDU Grabiél: Recibí to carta del 24 de Febreru y per ella veo que cuntas venir agüañu á dar un viaxe co'l jigo del maestru, y que vais dir xuntos á Uviedu y á Madril; pos no sabes entovía bien la gana que to de que vengas pa ver si la jiya de Marica la de Xuncu no me rompie más la cabeza preguntándome por tí. Creime qu' está más namorada de tí que la nuestra Forgada de la xatina que tevo 'l otro día, que no jaz más qu' iñar y zapala y tienla tan consintía qu' ella no para de rebirzar y tirar brinquinos, y la probina tien unos güeyinos tan allegres que cuando entro e' na casa de puro contento danme ganas de dila 'brazar. Pos ibate dixendo lo de Pepa la de Marica Xuncu, y ello é que no s' entretien mas qu' en andar tras de mí dixéndome que si tevi carta tuya y si piensas venir aguaño qu' ella tevo una carta de tí y qu' i dicias qu' ibas vinite casar con ella. Yo teníame ya tan agurríu 'el otro día que tevila que mandar co'l meoniu, y ella poniose muy pollítica me dixendo que si asina se parllaba á los freturos parientes y si yo 'staba eutorizau per tí pa la riñir y parllai d' aquel modu. Yo i dixi que no me remplicara nin chillárame palabra por qu' entos ibai poner la mano encima, y que no jora tan mocaroba que tu si acasu te casabas 'n esti viaxe será con d'alguna señorina de aquellas que gastan el vestiu de seda, y que l' engolan e 'na ra-

badilla pa que ios jaga bien abultau, y que tienen el pelo per encima la frente como las yeguas del tiu Periquin. Asina te digo, que dimpues d' eso amirame con unos güeyos como si quixérame comer, pero yo dialu el miedo y to.

Guélvote á cordar lo que te dixi e 'na otra carta, 'onque me llames empertiniente, de que me trayas un relox d' esos amariellos que tienen pintaos e 'na caxa muchos cosos; y una cadena tamién amariella con esa cosina que i pinga 'onde se amarra 'l chalecu, haber si viéndome andar tan maju y fachenodosu me quier alguna mocina d' aquellas tan guapas y tan vistías que vense 'nos corredores d' aquellas casas tan repiquiadas y entintadas qu' hay e 'na villa. Lo del sombrero no to falta de dicítelo, pero ten cudiau que sea como esos que gastan los señorines de la Villa, que tienen 'l ala 'ngolada y un pocu retorció per los llaos y derecha per alante y per detrás; home, d' esos que son muy duros, muy duros y que tienen el cogollete muy empinau.

Ropa to mucha, pero si quies traeme snuo zapatatos, d' esos muy moninos que gastan los señorinos, y que son muy relucientes, tráimelos; pero entós tráime tamién un pantalón y una chaqueta y un chalecu d' esi pañu prietu qu' e muy polín y muy blandiu, y una camisa de picos llargos con unu d' esos cosos llargos y negros que paecen correas,

que s' amarran con una llezada al piscuezu, per encima la camisa.

No m'acordaba de dicite qu' aquella obeya blanca con cuernos qu' estacábamos en prau-guestro del Llacín, tevo un corderín tan xuguetón que dende que nació empezó á rebircar pe la mayada que paecía una creatura humana, y tien el piscuezo tan gordu, que s' asemeya 'l d' aquel señor cura barrigón, de Celoriu, que trexo dos rapacinos del so puelo pa yudar á misa, que i llamaban padre. ¿Acuérdate ya home?

Pos otra cosa. 'L otro día 'staba 'l güelu de Maravilla soleyándose sub la castañarona del Estanqueru, qu' está e 'naquel llanín baxando pel balleyu la Pasera, y vinía la Gargosa d' Antón de las Coxas del llagu Villa, y como 'stá tan viciosa diéreni ganas de sobase contra ella, y el probe del tiu Nino qu' estaba durmeciu, al sintila tevo tanto miedo que jui dar una guelta tan de repente que baxó roldando pel terreru 'onde los críos coxen el barro pa jacer cabuxas, y de la juercia que llevaba siguió roldando pel balleyu abaxu hasta 'l camin de la juente y allí coxéren-

lo el tio Xuncu y el tiu Ramón de Villar que vinían de misa, y lu llevaren pa casa. Pos ahí lu tienes: estévole curando unos poquinos de días don Llorenzo, y hoy ya lo tentaren los satanaes de golvese debaxu la castañar. Hasta que no dexa per allí la be-xiga no ha de estar agustu.

Si no jora que to miedu d' encomodate, tovía íbate contar otro cuentu de Marica la Caleyá, que l' otra noche andaba Consuelo buscando 'l coin' q' había comprau 'l padre 'na feria de Santa Llucía, y jui preguntar en cae la tía Xica pa ver s' istaba ente la jueya, conque Consuelo metióse 'na casa y cuando andaba regolvendo á ver si el coin horniaba jui echar un reblagatu y levantose 'l coinon de la Yudiana y salió con ella á caballu hasta metá l' oriella 'l llagu la Corrada, y allí dexola porq' unos rapacinos i empezaren dar horcadazos al cochu.

No t' escribo más per hoy por que mio madrina s'tame 'sperando pa dir llevar l' Española á Sularriba.

Ya sabes que te quiero mucho,

Piin.

Porrúa 5 de Febreru de 1889.

...Con un poema manuscritu en Xixón

A un trabayu arrogante, humilde y bondadosu; a una llarga xera pa la que tou emponderamientu ye poco; a un home, esceición d'una xeneración que tantos y tan malos exemplos d'afuñones, birrios y bibliopirates mesmamente, dio y da; al padre Patac, debémos-y el manuscritu que se trescribe darréu ensin camudar un res de comu taba —bien o mal— nel orixinal.

Ye una amorosiega alcordanza pa con "El Cura Machu", personaxe popular en Xixón que de mozu foi cantor en Madrid y L'Habana, partícipe davezu nos coriquinos que tresnaben pa les compañes de zarzuela pel branu de la que tornó al so llar, yá paisanu; y, de vieyín, mendigu peles puertes de les ilesies.

Del autor, Celestino Collada, nun teo más anuncios que dar sinón les qu'elli mesmu escribió: pel añu 1926 vivía nel número 26 de la cai Uría de Xixón.

Xurde Blanco

El Cura Machu

Atristayóse el pórticu el di de santa Rosa
dixenon-i que na vispra paño Dios á Manín;
diez años de durmía nes llabanes no e cosa
pa pasar sin cuntase, escurro yo pa min.

Les agües y los xelos, la calor y el gufidu
de los vendabalones non yeren na pa él;
"si hobiés bona ruquera, estando bien forníu
utros diez más cuntaba de char en so fardel.

Les mises, los intierros, les visperes y salmos
qu'el home gargoliar enllenen un macón,
y en cánticu de ilesia a toos llevó cien palmos
y ababorió al Cabildru Cratedral de Leon.

Allá pe los madriles gargolió na zarzuela
y tamién e-n'Habana a Tercia salmeó
mas pruyendo la sidre dexó la cantaera
y golvió pa so pueblu, cierrando el facistol.

Pero era vieyu el probe, y ya pa les moliendes
diba perdiendo fuelgu, los cacaos añoró
echaos del Cura Vieyu, imataron el oficiu
les frábiquesi y el home, nel pórticu añoró.

Illí pasó diez años con sos nuiches y díes,
dormiendo en santu suelu, felí com'un abá,
(d'ello certeficamos) con unes voluntades
que esmorgaba una ufierta lo mesmo qu'un rapá.

Fo feliz ena vida, cantó, sorbió, tragara,
y co les sos riqueces non invidiara al Rey,
ababoriando al mundo, cuando espurrió la pata,
dexará itrenta pesos nel Bancu Xixonés!

Y agora que leysteis aquesti so ritratu
¡Pater noster! comigo decide vos por él.

Gijón 1926

Celestino Collada

Uria 26